

|   |
|---|
| <b>NOMBRE DE LA ACTIVIDAD</b>   |
| <i>Si pudiera...</i>  |
| <b>AUTOR/A</b>  |
| Rafael F. Fernández Peña, Instituto Cervantes de Marrakech  |
| <b>APARTADO (según el MCER):</b>  |
| <a href="http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm">http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm</a><br>Gramática: pretérito imperfecto de subjuntivo. |
| <b>NIVEL</b>  |
| C1  |
| <b>TIPO DE ACTIVIDAD</b>  |
| Lectura poemas-vídeo-canción  |
| <b>OBJETIVOS</b>  |
| Escritura creativa y hacer hipótesis sobre situaciones improbables  |
| <b>DESTREZA QUE PREDOMINA</b>   |
| Comprensión (oral y escrita), expresión (oral y escrita)  |
| <b>CONTENIDO GRAMATICAL</b>   |
| Si + Pretérito Imperfecto de Subjuntivo   |
| <b>CONTENIDO FUNCIONAL</b>  |
| Expresar deseos<br>Hablar de situaciones hipotéticas  |
| <b>DESTINATARIOS</b>  |
| Jóvenes y adultos   |
| <b>DINÁMICA</b>   |
| Ver información adjunta   |
| <b>MATERIAL NECESARIO</b>   |
| Copias de la secuencia adjunta  |
| <b>DURACIÓN</b>   |
| 1:30 m (este tiempo puede ampliarse si se utilizan los anejos, dependiendo del interés del tema por el grupo)   |

**DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD**

Ver información adjunta

**EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA**

La secuencia se inserta en una unidad que lleva como título "TUS DESEOS Y VERSOS" y corresponde a un nivel C1. Dicha unidad didáctica tiene los siguientes contenidos:

| CONTENIDOS FUNCIONALES                               | CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS   | ACTIVIDAD FINAL   |
|--|---|-------------------|
| Expresar deseos<br>Hablar de situaciones hipotéticas | - Me gustaría / encantaría + infinitivo + que + Imperfecto de Subjuntivo.<br>- Si + Imperfecto de Subjuntivo<br>- Morfología y uso del Condicional.<br>- Morfología y uso del Imperfecto de Subjuntivo. | Elaborar un poema |

**FICHA DE LA SECUENCIA PROPUESTA**

|   |  |
|---|--|
| NOMBRE DE LA ACTIVIDAD                                      | "Si pudiera..."  |
| AUTOR   | Rafael F. Fernández Peña   |
| NIVEL   | C1   |
| TIPO DE ACTIVIDAD   | Lectura poemas-vídeo-canción   |
| OBJETIVOS   | Escritura creativa y hacer hipótesis sobre situaciones improbables   |
| ACTIVIDADES COMUNICATIVAS DE LA LENGUA QUE PONE EN PRÁCTICA | Comprensión (oral y escrita),<br>Expresión (oral y escrita)  |
| CONTENIDO GRAMATICAL  | Si + Imperfecto de Subjuntivo  |
| CONTENIDO FUNCIONAL   | Hablar de situaciones hipotéticas  |
| DESTINATARIOS   | Adultos  |
| TIPO DE AGRUPAMIENTO EN CLASE                               | Individual, por parejas y en plenaria  |
| MATERIAL NECESARIO  | Fotocopias y vídeos de los poemas.   |
| DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD EN CLASE                           | Una hora y veinte minutos (puede ampliarse si se utilizan los anejos, aunque esto depende del interés por el tema del grupo)   |
| DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD                                  | Prelectura: Como precalentamiento o rompehielos se puede escribir en la pizarra el nombre de Borges y hacer una lluvia de ideas sobre lo que saben los alumnos de este autor u otros escritores españoles o hispanoamericanos. |

1º texto-“Instantes”: Prelectura: se les proporciona a los alumnos el primer verso y se les pide que escriban cinco palabras que piensan que van a aparecer en el poema.

Se lee el texto mientras se escucha y ve el vídeo.

Postlectura: deben comprobar cuántas palabras han acertado y, en parejas, describir la actitud del autor y lo que más les ha llamado la atención del poema. Al final, se ponen en común los resultados de cada pareja.

2º texto-“1964”: se lee el texto y se escucha y ve el vídeo de la canción.

Poslectura: se pide a los alumnos que, por parejas, identifiquen de qué está hablando el autor y qué son para él la felicidad, la angustia, la muerte, la vida... Asimismo deberán hacer una comparación entre ambos poemas. Al final se hace una puesta en común de todas las parejas y se puede abrir un pequeño debate.

Para terminar se pide a los alumnos que imaginen que ellos tienen la oportunidad de cambiar algo de sus vidas que no les gusta (su trabajo, su ciudad, sus estudios, alguna decisión de la que se arrepiente...) y que formulen sus hipótesis utilizando oraciones condicionales.

SECUENCIA DIDÁCTICA: SI PUDIERA...  
ACTIVIDAD 1

Vas a leer un poema que durante mucho tiempo (y aún hoy hay quienes siguen diciendo que es suyo) fue atribuido a Jorge Luis Borges, famoso escritor argentino. Este es el primer verso:

*"Si pudiera vivir nuevamente mi vida"*

Escribe cinco palabras que crees que vas a encontrar en el poema. Después léelo, escúchalo mirando atentamente el vídeo

<http://es.youtube.com/watch?v=7SDxvEUmwk4>

y comprueba cuántas has adivinado.

INSTANTES

Si pudiera vivir nuevamente mi vida.  
En la próxima, trataría de cometer más errores.  
No intentaría ser tan perfecto, me relajaría más.  
Sería más tonto de lo que he sido,  
de hecho tomaría muy pocas cosas con seriedad.  
Sería menos higiénico, correría más riesgos.  
Haría más viajes, contemplaría más atardeceres,  
subiría más montañas, nadaría más ríos.

Iría a más lugares adonde nunca he ido,  
comería más helados y menos habas.  
Tendría más problemas reales y menos imaginarios.

Yo fui una de esas personas que vivió sensata y prolíficamente  
cada minuto de su vida.  
Claro que tuve momentos de alegría, pero si pudiera volver atrás,  
trataría de tener solamente buenos momentos.

Por si no lo saben, de eso está hecha la vida, sólo de momentos.  
No te pierdas el ahora.  
Yo era uno de esos que nunca iba a ninguna parte, sin un termómetro,  
una bolsa de agua caliente, un paraguas y un paracaídas.  
Si pudiera volver a vivir, viajaría más liviano.

Si pudiera volver a vivir, comenzaría a andar descalzo a principios de la primavera y seguiría así  
hasta concluir el otoño.  
Daría más vueltas en calesita, contemplaría más amaneceres y jugaría con más niños.  
Si tuviera otra vez la vida por delante.  
Pero ya ven, tengo 85 años y sé que me estoy muriendo.

NADINE STAIR

Trabaja con tu compañero / -a: ¿cuál crees que es la actitud del autor? ¿Qué es lo que más te ha llamado la atención? Anotad vuestras respuestas y comparadlas con las del resto de grupos.

## ACTIVIDAD 2

Aquí te presentamos otro poema. Éste sí es de Jorge Luis Borges. Se titula "1964" y pertenece a su libro *"El otro, el mismo"*

Lee la primera parte, escucha y observa las imágenes del vídeo que corresponden a la segunda parte.

<http://es.youtube.com/watch?v=7qLeQdgXD6I>



1964

I  
Ya no es mágico el mundo. Te han dejado  
Ya no compartirás la clara luna  
Ni los lentos jardines. Ya no hay una  
Luna que no sea espejo del pasado,  
Cristal de soledad, sol de agonías.  
Adiós las mutuas manos y las sienes  
Que acercaba el amor. Hoy sólo tienes  
La fiel memoria y los desiertos días.  
Nadie pierde (repites vanamente)  
Sino lo que no tiene y no ha tenido  
Nunca, pero no basta ser valiente  
Para aprender el arte del olvido.  
Un símbolo, una rosa, te desgarró  
Y te puede matar una guitarra.

II  
Ya no seré feliz. Tal vez no importa.  
Hay tantas otras cosas en el mundo;  
Un instante cualquiera es más profundo  
Y diverso que el mar. La vida es corta  
Y aunque las horas son tan largas, una  
Oscura maravilla nos acecha,  
La muerte, ese otro mar, esa otra flecha  
Que nos libra del sol y de la luna  
Y del amor. La dicha que me diste  
Y me quitaste debe ser borrada;  
Lo que era todo tiene que ser nada.  
Sólo me queda el goce de estar triste,  
Esa vana costumbre que me inclina  
Al sur, a cierta puerta, a cierta esquina.

JORGE LUIS BORGES ("El otro, el mismo")

Con tu compañero / -a:

Identifica de qué está hablando: qué representan para él los grandes temas de la literatura universal: la felicidad, la angustia, la muerte, la vida, etc. Comparad los dos poemas: ¿hay puntos en común?, ¿hay divergencias?

### ACTIVIDAD 3

Imagina ahora que pudieras cambiar algo de tu vida (tus estudios, la empresa donde trabajas, etc.) ¿Qué pasaría si pudieras cambiar eso, si volvieras a vivir el momento y eligieras otra opción?

### 3. ANEJO 1

Este anejo podría utilizarse en el caso de que haya algún estudiante (podría ser que incluso todo el grupo) que muestre un interés particular sobre el tema. En el primero de ellos, sobre el poema "Instantes" de Nadine Stair atribuido a Jorge Luis Borges, observamos cómo al final se introducen una serie de comentarios que son típicos al tratarse de un blog. Esto podría dar pie a organizar un blog de los alumnos de la clase donde puedan opinar sobre las actividades que se trabajan en el aula.

Con algunos grupos con los que hemos pilotado esta secuencia se ha dado el caso de que un estudiante ha preparado una exposición para realizar en clase sobre diferentes temas al hilo de estos poemas: los textos apócrifos, la relatividad de los premios literarios (en relación a que Borges no recibió el mayor galardón de la literatura mundial: el Premio Nobel), la intertextualidad, etc. En cualquier caso el resultado que ha dado hasta ahora con nuestros grupos ha sido muy satisfactorio.

The image shows a screenshot of a blog post on a website. The header is dark blue with the word 'FACTÓTUM' in white. Below the header, there is a sub-header 'El poema APOCRIFO de Borges: INSTANTES' and a main title 'El poema que Borges nunca escribió'. The main content area contains a large block of text, likely the poem or an analysis of it. To the right of the main text is a sidebar with a profile picture of a person with orange hair, followed by personal information: 'Nombre: ANDRES KISHIMOTO KANNA', 'Lugar: Lima, Peru'. Below this, there is a paragraph about the author's education and current work. At the bottom of the sidebar is a sponsored advertisement for 'Don Katsu' with the text 'Lo mejor en comida Japonesa' and 'Escribo para el diario japonés: JAPON EN ESPAÑOL'.

FACTÓTUM

Artículos de diversa índole, en especial, de corte cultural, que son publicados semanalmente en un diario de la colectividad peruano-japonesa llamado: *Perú Shimpō*. Los artículos incluyen: arte, ensayos, investigaciones, cuentos, temas de actualidad, etc. Actualmente, publico otros escritos, además de fotografías y pinturas que están relacionados a temas de mi interés -que por cuestiones de espacio-, no los puedo publicar en el periódico.

JUEVES, DICIEMBRE 29, 2005

El poema APOCRIFO de Borges: INSTANTES



Atribuir a Louis Ferdinand Céline o a James Joyce la Imitación de Cristo, ¿no es una suficiente renovación de esos tenuous avisos espirituales? (P. Menard)

— ¿Si volviera a vivir?

— Bueno... volvería a hacer las cosas que hice. Porque uno es como es ¿no? (Braceli, Rodolfo. Borges-Bioy. Confesiones, confesiones. Buenos Aires: Sudamericana, 1997).

**El cuerpo del delito**

De las innumerables versiones que ofrece el poema del que aquí se trata, transcribo, a continuación, la que parece haber merecido las mejores tintas:

**Instantes**

**Jorge Luis Borges**

Si pudiera vivir nuevamente mi vida.  
 En la próxima trataría de cometer más errores.  
 No intentaría ser tan perfecto, me relajaría más.  
 Sería más tonto de lo que he sido, de hecho  
 tomaría muy pocas cosas con seriedad.



Sería menos higiénico.  
Correría más riesgos, haría más viajes, contemplaría  
más atardeceres, subiría más montañas, nadaría más ríos.  
Iría a más lugares adonde nunca he ido, comería  
más helados y menos habas, tendría más problemas  
reales y menos imaginarios.  
Yo fui una de esas personas que vivió sensata y prolíficamente  
cada minuto de su vida; claro que tuve momentos de alegría.  
Pero si pudiera volver atrás trataría de tener  
solamente buenos momentos.  
Por si no lo saben, de eso está hecha la vida, sólo de momentos;  
no te pierdas el ahora.  
Yo era uno de esos que nunca iban a ninguna parte sin termómetro,  
una bolsa de agua caliente, un paraguas y un paracaídas;  
Si pudiera volver a vivir, viajaría más liviano.  
Si pudiera volver a vivir comenzaría a andar descalzo a principios  
de la primavera y seguiría así hasta concluir el otoño.  
Daría más vueltas en calesita, contemplaría más amaneceres  
y jugaría con más niños, si tuviera otra vez la vida por delante.  
Pero ya tengo 85 años y sé que me estoy muriendo.

Según los estudios, se ha demostrado que este poema no es del gran Jorge Luis Borges.

Ver: Ivan Almeida. "Jorge Luis Borges, autor del poema 'Instantes'" Borges Studies on Line. On line. J. L. Borges  
Center for Studies & Documentation. Internet: 17/06/01  
(<http://www.hum.au.dk/romansk/borges/bsol/iainst.htm>)  
posted by ANDRES KISHIMOTO KANNA @ 12/29/2005 07:16:00 PM

**11 Comments:**

At 9:44 PM, Rain said...  
y aparte de ello, el poema dice verdades y llega a conmovier.

Claro, Borges tenía otro estilo, eso es verdad.

Salutes Andrés.

-  
At 11:29 PM, tali said...  
ese poema siempre me ha parecido una gran basura, desde que lo vi en los individuales de papel de un  
restaurante hasta que alguna gente lo empieza a tomar como filosofía/gran lección/moraleja de vida.  
es estúpido, simple y huachafísimo. onda corín tellado.  
le detesto profundamente, con odio jarocho.

-  
At 11:34 PM, ANDRES KISHIMOTO KANNA said...  
Borges ni hablar estimada Tali y Vir.  
Otro estilo... un estilo de filosofía de supermercado. Como lo dijiste Tali, huachafo.

-  
At 11:49 PM, zezê said...  
con leer la primera parte se ve que no es de Borges... => Borges es Borges ...

-  
At 11:59 PM, ANDRES KISHIMOTO KANNA said...

Gracias por leer FACTOTUM. Como dices, Borges es Borges. Te cuento una anécdota, Hablé de este tema con Martha Hildebrandt quien afirmó con solo escuchar una parte del apócrifo que de ninguna manera era de Borges.

Saludos a mi amigo Santos.

Felices fiestas.

-  
At 1:34 PM, tali said. . .

hola de nuevo, respondo a la pregunta que me dejaste en el blog. estoy en Michigan haciendo un doctorado en español... como así? ah, eso ya es otra cosa que tiene que ver con algo que no sé muy bien realmente por donde quedó ahora. Pero me divierto y no es demasiado literario sino más bien interdisciplinario... y estoy tratando de integrar mis intereses sobre estudios de género/feminismo, arte, vanguardias, contracultura, cine... o sea pues de que si volviera a vivir haría todo de manera prácticamente casi parecida (y con esa frase cito a un profe mío de la pucp) a como lo he hecho hasta ahora. se entiende? así pasa pues a veces no? t.

-  
At 3:52 PM, espartako said. . .

Hola perdona por no responderte antes amigo, pucha la verdad es que estoy en un proyecto bacán que ha salido, y mucha gente no he podido responderle, espero que no te enojés amigo, luego leeré tus artículos. saludos de fin de año.

-  
At 12:12 PM, espartako said. . .

es FACTOTUM título de libro de bukowski...¿es un homenaje a bukowski el nombre de su blog?  
feliz 2006

-  
At 10:44 PM, Chinasky00 said. . .

Simple, huachafo, onda Corín Tellado, todo es muy cierto. Pero lo que dice el poema también es cierto. Bebamos que la juventud no perdona.

-  
At 3:11 PM, Lusaim said. . .

Borges escribiendo sobre temas cotidianos de manera REAL.... vaya insulto a la imaginación del gran Borges

-  
At 12:55 PM, Jose said. . .

jajaja veo que le dan con palo al poema, el poema no está mal tampoco, pero en definitiva NO es de Borges, léete un par de sus poemas y te das cuenta que no encaja... ahora comentaría que aparte de este hay otro que es horroroso ..también atribuido a Borges... uno que dice algo así en un párrafo... "uno aprende y aprende" ..el poema se llama "y uno aprende" y a alguien se le ocurrió que Borges lo escribió y así circula por la red.

Saludos! que Borges los guarde! je

#### 4. ANEJO 2

En este segundo anejo insertamos un documento adicional sobre el mismo poema de Nadine Stair (autoría que fue confirmada por María Kodama, viuda del escritor argentino y creadora de la Fundación Internacional Jorge Luis Borges que se ocupa de la difusión de la obra del genial escritor.) Como hemos comentado anteriormente, se podría facilitar a los alumnos que mostraran interés por el tema de los textos apócrifos y de dudosa autoría.

<http://www.hum.au.dk/romansk/borges/bsol/iainst.htm>

La verdadera autora es una desconocida poetisa norteamericana llamada Nadine Stair, que lo publicó en 1978, ocho años antes de que Borges muriera en Ginebra, a los 86 años.

*If I Had My Life to Live Over*

I'd dare to make more mistakes next time. I'd relax, I would limber up. I would be sillier than I have been this trip. I would take fewer things seriously. I would take more chances. I would climb more mountains and swim more rivers. I would eat more ice cream and less beans. I would perhaps have more actual troubles, but I'd have fewer imaginary ones.

You see, I'm one of those people who live sensibly and sanely, hour after hour, day after day. Oh, I've had my moments, and if I had to do it over again, I'd have more of them. In fact, I'd try to have nothing else. Just moments, one after another, instead of living so many years ahead of each day. I've been one of those persons who never goes anywhere without a thermometer, a hot water bottle, a raincoat and a parachute. If I had to do it again, I would travel lighter than I have.

If I had my life to live over, I would start barefoot earlier in the spring and stay that way later in the fall. I would go to more dances. I would ride more merry-go-rounds. I would pick more daisies.

*Nadine Stair*

*85 years old*

*Louisville, Kentucky*

Por otra parte, parece que mucho del tema aparece en: "If I had My Life to Live over", firmado por el caricaturista americano Don Herold, y editado en la revista *Reader's Digest* de octubre de 1953

En la biblioteca del *Iberoamerikanisches Institut* de Berlín, se encuentra la edición en cuestión:

El incipit reza así: "Por supuesto, nadie puede desfreír un huevo, pero no hay ley que impida considerarlo" (Of course, you can't unfry an egg, but there is no law against thinking about it"). Luego viene el párrafo inspirador: If I had my life to live over, I would try to make more mistakes. I would relax. I would be sillier than I have been this trip. I know of very few things that I would take seriously. I would be less hygienic. I would go more places. I would climb more mountains and swim more rivers. I would eat more ice cream and less bran.

## BIBLIOGRAFÍA

Bermejo Rubio, J. F. (2004), "Sacar ju(e)go a los textos: actividades para la clase de español", en *XIII Encuentro Práctico de Profesores de ELE*, Barcelona, <http://www.encuentro-practico.com/pdf04/bermejo.pdf>.

Cerrolaza, M., Cerrolaza, O. y Llovet, B., (2000), *Planet@ ELE 3. Libro del alumno*. Madrid, Edelsa.

García, B., Gómez. S., Sánchez, A., (2001), *Contigo. Nivel Avanzado. Libro del alumno*. Madrid, ADES.

McKay, S. (1982), "literatura in the ESL classroom" , en *TESOL Quarterly*, 16,4. Real Academia Española de la Lengua, (2001), *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid, Espasa Calpe.

Santamaría, R. (), "La literatura y la enseñanza de Español Lengua Extranjera. Panorama general", en <http://www.centroalpha.com.ar/publicaciones.htm#ART4>.

Sitman, R y Lerner, I. (1994), "Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza de español como lengua extranjera" en *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*, 5 (2), págs. 129-135. [http://www.tau.ac.il/eial/V\\_2sitman\\_lerner.htm](http://www.tau.ac.il/eial/V_2sitman_lerner.htm).

Soler-Espiauba, D. (1994), "De la España tópica a la posmodernidad a través de nuestros manuales de español como lengua extranjera. ¿Qué imagen de la sociedad española presentamos a nuestros alumnos?", en *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*. Madrid, SGEL.